

Rapport annuel 2022-2023

# Positionner la santé des francophones

Des réussites et des gains  
pour nourrir l'avenir



**Santé en  
français**

ÊTRE BIEN DANS SA LANGUE

# Mot de la présidente et de la directrice générale

Chers partenaires de Santé en français,

L'année 2022-2023 s'est caractérisée par un climat de collaboration où l'on voyait terminer certains projets, tandis que d'autres prenaient forme. Bien que certains projets arrivent à leur terme, il ne faut guère les abandonner sans les surveiller de près pour assurer leur pérennité car, nous le savons, en santé et en services sociaux, un projet prépare le champ des prochaines priorités.

## Soins communs - une intégration permanente des services de santé en français au Manitoba

C'est en 2017 qu'on annonçait la création de Shared Health-Soins commun, l'entité qui planifie la prestation de services cliniques et préventifs à l'échelle de la province, pour être en mesure de fournir des soins de santé axés sur la patiente et le patient. Grâce au partenariat entre Santé en français, le Secrétariat aux affaires francophones et Soins communs, nos efforts ont mené à la mise en place de structures nécessaires pour

positionner la planification des services de santé en français au Manitoba et les consolider afin d'assurer leur pérennité. Cette planification, appuyée entre autres par les données découlant du projet OZI, créera un cadre favorable au respect des obligations linguistiques au sein de la nouvelle structure. Néanmoins, nous maintiendrons une vigilance continue au niveau des stratégies provinciales de recrutement bilingue afin de nous assurer que les obligations face aux services en français soient respectées.

L'ampleur de la collaboration constante du Comité d'expertises, ses conseils et son leadership, fut précieuse tout au long de la durée du projet et Santé en français est reconnaissant d'avoir travaillé de près avec ce comité.

Nous avons reçu la confirmation du Secrétariat aux affaires francophones que Soins commun sera dorénavant désigné bilingue, ce qui représente pour la francophonie, une réussite d'envergure!

Ce grand projet tripartite a pris fin le 31 mars 2023. Pour en connaître davantage, consultez le site web pour accéder à [la synthèse du projet](#).



**Santé en français œuvre sur les terres d'origine des peuples Anishinaabeg, Ininew, Anishinew, Dakota et Denesuline, et de la patrie de la nation métisse.**

Nous respectons les traités qui ont été conclus relativement à ces territoires, nous reconnaissons les préjudices et les erreurs du passé, et nous nous engageons à aller de l'avant avec les collectivités autochtones dans un esprit de réconciliation et de coopération.

## Évaluation – plan stratégique

Fidèle à ses bonnes pratiques de gouvernance, Santé en français avait embauché une firme d'évaluation externe pour mesurer son rendement dans la mise en œuvre de son plan stratégique quinquennal. Le rapport complété au 31 mars 2023 alimentera les pistes de réflexion pour le prochain plan.

## Collaborations et retombées significatives

Les travaux de Mon équipe santé (modèle de services au Manitoba) a permis au cours des cinq dernières années l'embauche de cinq (5) professionnelles et professionnels de la santé parmi les huit rôles interprofessionnels nouvellement développés, soit : une infirmière praticienne, une infirmière en santé communautaire, une infirmière auxiliaire (LPN), un travailleur social, deux conseillers en conditionnement physique, une aide en réadaptation et des services en psychologie. Ces professionnelles et professionnels viennent compléter le travail des médecins dans les cliniques suivantes : le Centre médical Seine, la Clinique Notre-Dame Clinic et le Centre de bien-être St. Claude et Haywood Wellness Centre.

Mon équipe santé est la seule équipe à travers le Manitoba qui travaille spécifiquement pour la population francophone de la région Southern Health-Santé Sud. Le développement de cette stratégie et de ce positionnement remonte à 2013, mais la mise en œuvre a débuté en 2017 et se poursuit présentement. Cette initiative a permis des investissements provinciaux de l'ordre de 525 000 \$ à 750 000 \$ par année. Il s'agit donc d'une opportunité pour la santé des francophones qui n'aurait pas été possible via d'autres sources de financement. Il est à noter que pour l'établissement d'une équipe « My Health Team » (Mon équipe santé) au Manitoba, un partenariat doit être établi entre le gouvernement, un office régional de la santé, des cliniques de médecins payés à l'acte et un organisme communautaire de la région. Santé en français est l'organisme qui représente la communauté et donc siège au comité directeur de Mon équipe santé pour la région de Southern Health-Santé Sud.

## Actualités locales et nationales

La Société Santé en français (SSF) est le point de rencontre des 16 réseaux régionaux, provinciaux et territoriaux. Depuis 2002, elle fait la promotion des services de santé en français pour les communautés francophones et acadienne en situation minoritaire. Nous étions fiers et heureux de célébrer le 20<sup>e</sup> anniversaire de ce chef de file national lors de la clôture de la 8<sup>e</sup> édition du Rendez-vous Santé en français au mois de novembre 2022, tenue pour une première fois, en virtuel! Lors de ce Rendez-vous, Santé en français a organisé une table ronde avec ses partenaires pour présenter l'expérience du Manitoba en termes d'engagement vers l'accès aux services en français. Ce fut un rassemblement au contenu riche et pertinent.

Du côté financement, nous avons appris en mars 2023 que l'entente de financement entre Santé Canada et la SSF a été renouvelée pour une période de cinq ans (2023-2028), et ce, dans le cadre de l'entente pour les langues officielles. Ce qui permettra la poursuite des activités de réseautage des 16 réseaux.



## Convergence 2028

Convergence 2028, c'est la « programmation commune » des 16 réseaux de santé en français du Canada et de la Société Santé en français. Convergence 2028 représente les aspirations pour la santé en français pour les prochaines années et reflète les actions et programmes qui sont nécessaires pour bien répondre aux besoins des communautés francophones et acadienne vivant en situation minoritaire. Cette programmation commune permettra d'assurer la continuité des actions et programmes, de se donner un but collectif et des objectifs communs et de mieux coordonner les activités et bénéficier de l'expérience collective.



## Une main d'œuvre fragile

Vue la pénurie de professionnelles et professionnels de la santé au Manitoba, le gouvernement provincial a organisé une mission de recrutement de personnes infirmières aux Philippines. Toutefois, nous constatons le manque de personnes pouvant offrir des services de santé en français. Santé en français persévère dans ses actions auprès de la province qui a des obligations envers les services en français et demeure vigilant quant à ce défi omniprésent.



## Un appui fort apprécié

Nous souhaitons remercier nos membres, nos personnes contractuelles, notre personnel et notre conseil d'administration qui ont assuré l'avancement des dossiers principaux de Santé en français et sont toujours prêts à entamer de nouvelles initiatives. Un merci tout spécial à nos membres des tables de concertation régionales et des tables des gestionnaires qui agissent comme nos yeux et nos oreilles dans la communauté et dans le milieu de la santé et des services sociaux, afin de nous permettre de cibler des priorités communes.

Dans les pages suivantes, vous trouverez un aperçu des nombreuses collaborations, initiatives et concertations qui reposent sur le mandat de Santé en français et qui ont marqué l'année 2022-2023.

La présidente du conseil d'administration,  
Diane Poiron-Toupin

La directrice générale,  
Annie Bédard

# Vision

La communauté francophone du Manitoba a la capacité de vivre pleinement sa santé en français.

# Mission

Afin d'améliorer l'accès à des services de santé et des services sociaux de qualité en français, Santé en français exerce un leadership collaboratif qui mobilise et appuie les partenaires.

# Mandat



## Collaborer –

Nous favorisons la collaboration et le travail d'équipe entre les partenaires du système de santé et de services sociaux.



## Influencer –

Nous cernons les enjeux cruciaux dans la communauté francophone et encourageons les fournisseurs de services et les instances gouvernementales à trouver des solutions.



## Appuyer –

Nous appuyons nos partenaires dans la conception et la mise en œuvre d'initiatives et en leur offrant des services techniques et professionnels.



## Innover –

Nous encourageons nos partenaires et nos alliés à concevoir des solutions et des modèles novateurs qui répondent aux besoins de la communauté francophone et à les mettre en application.

La **Société Santé en français (SSF)** est un chef de fil national qui assure un meilleur accès à des services de santé en français de qualité. Elle travaille en étroite collaboration avec les réseaux Santé en français de chaque province et territoire, y compris le nôtre au Manitoba qui joue un rôle actif dans divers dossiers nationaux.



Société Santé  
en français

# Axes stratégiques



## Positionnement et enracinement –

Les instances gouvernementales provinciales de santé et de services sociaux tiennent compte des besoins et des priorités de la communauté francophone dans leur prise de décision.



## Ressources humaines –

Les partenaires du système de santé manitobain mettent en œuvre une stratégie provinciale commune pour assurer que les ressources humaines bilingues nécessaires sont en place pour desservir la population francophone, et les partenaires du système manitobain de services sociaux sont outillés pour recruter et retenir les ressources humaines bilingues.



## Données probantes –

Les instances gouvernementales provinciales de santé et de services sociaux mettent en œuvre des mécanismes provinciaux pour capter et analyser de façon continue des données probantes sur les besoins de la population francophone et sur la capacité du système à offrir les services en français au Manitoba.



## Notre équipe

### Le conseil d'administration

De g. à d. : Daniel Gagné; James Ryan; trésorier; René Déquier; Diane Poiron-Toupin, présidente; Wilgis Agossa; Annie Bédard, directrice générale; Yvonne Rowe; Joanne Colliou, vice-présidente; Diane Gosselin, secrétaire; Teresa Collins, directrice générale, Secrétariat aux affaires francophones, gouvernement du Manitoba, à titre de personne-ressource; Carmell Saint-Brave.



### Le personnel de Santé en français

De g. à d. : Jérémie Roberge, Analyste des services en français; Annie Bédard, Directrice générale; Natalie Gagné, Gestionnaire des programmes et des opérations; Renée Beaudry, Coordinatrice de la formation et des communications.



## Du mouvement au sein de l'équipe

Après dix ans à Santé en français, Kelly Bado-Giesbrecht a choisi de ne pas retourner au poste d'adjointe administrative après son congé de maternité. Avec deux bambins à la maison et ses maints projets, elle se tiendra bien occupée! Nous la remercions et lui souhaitons beaucoup de bonheur et succès.

Depuis l'été 2022, Jérémie Roberge occupe le poste d'Analyste des services en français. Il nous arrive d'Iqaluit où il œuvrait en tant que Directeur général du Réseau Santé en français au Nunavut. En peu de temps, son expérience précieuse et son vif engagement envers l'offre de services en français en services sociaux et de santé nous épatés; son leadership dans l'organisation du Sommet sur la santé des personnes immigrantes francophones pour l'Ouest et le Nord en témoigne.

En décembre 2022, Annie Bédard a annoncé son départ qui aura lieu à l'automne 2023. Bien que l'organisme et sa mission lui tiennent toujours à cœur, elle sent le besoin de passer à l'étape pré-retraite dans sa vie. Nous ressentons déjà l'ampleur de ce départ et la perte d'une sagesse immesurable dans le domaine de la santé et des services sociaux. Vive championne des services en français, elle laissera un grand vide auprès des réseaux de santé et dans la communauté.

# Positionnement qui incarne notre mandat : réussites collectives avec Soins communs

En 2022-23, le projet Soins communs a entamé sa dernière année. Voici donc les réalisations les plus récentes :

## Services et programmes de santé en français – intégration des services (gouvernance et politiques, modèles de prestation de services)

- Collaboration continue avec le Responsable provincial, Santé des francophones, pour la mise en œuvre de son plan stratégique pluriannuel des services de santé en français au niveau provincial pour la période 2022-2027.
- Mise en place des fonctions pour l'identification des postes bilingues dans SAP (système de rémunération) pour permettre la collecte des données sur le nombre d'employées et d'employés bilingues (que leur poste soit désigné ou non) et suivre leur progression (par ex: s'il y a des conditions à l'emploi et l'inscription à des cours de formation linguistique).

## Approche collecte de données (développer une stratégie à l'échelle provinciale)

- Alignement des indicateurs d'OZi avec le plan stratégique pluriannuel des services de santé en français 2022-2027 de Soins communs.
- Augmentation significative de la participation des programmes et services à la collecte des données 2022-2023 (de 27 en début de projet à 100).

## Stratégies en ressources humaines

- Élaboration d'une liste des sites et unités aptes à recevoir et encadrer des stagiaires bilingues en soins de santé et services sociaux en français au Manitoba.
- Lancement des questions REI (*Race, Ethnicity & Indigenous identity*) et amélioration des questions reliées à la langue dans ADT (*Admission Discharge Transfer*) et EPR (*Electronic Patient Record*). Les questions linguistiques, ainsi que les questions REI font partie d'un nouveau cours de formation dans le cadre d'une campagne de sensibilisation interne.

## Insécurité linguistique – projet visant à contrer l'insécurité linguistique auprès des personnes qui travaillent dans le domaine de la santé. Les trois grands objectifs du projet sont de :

- Rendre les employées et employés ayant des compétences en français à l'aise de s'auto-identifier comme bilingue et les encourager à postuler à des postes désignés bilingues.
- Bâtir la confiance des employées et employés bilingues pour qu'ils et elles s'expriment en français avec la clientèle francophone.
- Conscientiser tous les employées et employés à l'importance de l'utilisation du français dans leur milieu de travail.

Divers outils dont un site web, des pancartes, des présentations et une vidéo ont été développés pour véhiculer le message.



# Initiatives nationales

La Société santé en français (SSF) soutient les réseaux de santé en fournissant des outils développés au niveau du mouvement national. Santé en français partage ces ressources avec ses partenaires. À titre d'exemple :

## Norme HSO

La SSF a présenté le programme de reconnaissance des langues officielles d'Agrément Canada, niveau 1 à la Table des gestionnaires en santé. Les travaux sur la norme retournent à 2003. Quoiqu'un travail de longue haleine, l'insertion d'un mécanisme d'évaluation reconnu et accrédité, est un pilier d'importance. En 2018, la Norme sur l'Accès aux services de santé et aux services sociaux dans les langues officielles a été publiée. En mai 2022, le niveau 1 « Découverte » a été lancé. Le niveau 2, d'un total de cinq qui comprendra une visite d'Agrément Canada, a été lancé en mars 2023. Santé en français encourage ses partenaires à considérer une inscription au programme.

## Accès-ÉQUITÉ

Dans le cadre de l'appui au plan des services en français, nous avons présenté aux Offices régionaux de la santé et aux établissements un outil développé au niveau du mouvement national, soit *Accès ÉQUITÉ*.

Il s'agit d'une plateforme avec des outils et ressources pour mettre en place l'offre active des services sociaux et de santé en français et intégrer une stratégie de ressources humaines.

L'objectif prévu est que les partenaires du Manitoba s'approprient le contenu de la plateforme, notamment les Régies des services à l'enfance et à la famille ainsi que les établissements désignés bilingues.

## Agir pour la santé en français

Lors du Rendez-vous Santé en français 2017 à Ottawa, lorsque la campagne nationale d'adhésion à la *Déclaration d'Ottawa pour une francophonie canadienne en santé* a été présentée pour une première fois, on demandait aux gens et aux établissements d'agir et de s'engager. Depuis, plusieurs personnes, ainsi que des établissements, se sont joints à la campagne. Tout récemment à l'automne 2022, l'Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW) et l'Hôpital Victoria ont adopté et signé la Déclaration d'Ottawa lors d'un événement public et se sont ainsi joints aux plus des 43 organismes partout au pays qui y adhèrent et augmentent le nombre d'établissements manitobains à sept.





# Nos projets innovateurs

## Initiative Café de Paris Manitoba – Fin d'un projet pilote

L'année 2022-2023 marque la troisième et dernière année du projet pilote *Café de Paris Manitoba*. Santé en français a déployé le projet pilote de 2020 à 2023. Deux organisations auront finalement bénéficié de l'initiative Café de Paris : St.Amant et l'Office régional de la santé Entre-les-Lacs et de l'Est. Aux termes de l'initiative, plus de 548 heures d'apprentissage ont été offertes lors des dix (10) sessions d'automne, d'hiver et de printemps, pour un total de 902 séances individuelles et de groupe. 189 apprenantes et apprenants ont pris part à ces séances.



Le bilan du projet pilote est positif dans son ensemble. L'initiative a permis de toucher plusieurs

professionnelles et professionnels dont le poste n'est pas désigné bilingue. Les appréciations, la participation et les retombées observées encouragent la poursuite de l'initiative *Café de Paris Manitoba*, bien que Santé en français ne puisse porter à lui seul cette continuité. L'initiative a démontré des effets intéressants sur l'acquisition et le renforcement de compétences linguistiques. L'initiative semble aussi avoir renforcé la culture organisationnelle face aux services en français, la capacité de plusieurs équipes à faire de l'offre active de services en français et à améliorer leurs services offerts à la clientèle et aux proches francophones.

Though my role is not formally designated bilingual, I feel that being able to at minimum provide active offer and demonstrate my willingness and interest to communicate in a person's preferred language has gone a long way in relationship building.

– commentaire d'une personne apprenante

## Petite enfance en santé

Ce programme pancanadien, initié en 2019 et financé par l'Agence de la santé publique du Canada vise à améliorer l'état de santé et le mieux-être global des jeunes enfants de 0 à 6 ans et leur famille, issus des communautés francophones et acadienne en situation minoritaire. Au Manitoba, la Fédération des parents de la francophonie manitobaine (FPFM) porte le projet « Grandir en santé 2022-2024 » et Santé en français assure la coordination entre la FPFM et la SSF.



## Franco-Santé

Les objectifs du projet Franco-Santé sont d'identifier les étudiantes et les étudiants bilingues (français et anglais) dans les programmes de santé post-secondaires anglophones, les outiller et les mobiliser à offrir des services de santé en français lors de leurs stages et une fois sur le marché du travail.

En 2022-2023, une lettre d'engagement a été signée entre Soins communs et la Faculté Rady des sciences de la santé de l'Université du Manitoba pour, en collaboration avec Santé en français, travailler à l'amélioration des services offerts à la population francophone du Manitoba. À cette fin, une adaptation a été apportée au portail des personnes inscrites à certains programmes de santé pour capter, par auto-déclaration, leur capacité à s'exprimer en français.

Une fois identifié, Santé en français et Soins communs communiquent avec ces personnes pour leur fournir, entre autres, de l'information sur l'offre active des services de santé en français.

Une trousse d'information sur l'offre active a aussi été préparée et déposée dans la salle de classe de la cohorte en sciences infirmières du Assiniboine Community College qui étudie au Providence College.

JE PARLE  
FRANÇAIS



## Santé immigration francophone – Un premier sommet pour l'Ouest et le Nord

Le 16 février 2023, plus d'une centaine de personnes se sont réunies à Winnipeg, au Manitoba, dans le cadre du premier *Sommet sur la santé des personnes immigrantes francophones pour l'Ouest et le Nord*, intitulé *À l'intersection de nos diversités, bâtissons des services adaptés*. Parmi elles, le Sommet a compté un total de 108 inscriptions incluant vingt personnes de délégations en provenance des trois autres provinces de l'Ouest et des trois territoires du Nord. Ces professionnelles et professionnels et ces intervenantes et intervenants étaient principalement issus des secteurs de l'immigration, de la santé et des services sociaux, de l'éducation et du milieu communautaire.

À l'intersection de nos diversités, bâtissons des services adaptés

Sommet sur la santé des personnes immigrantes francophones pour l'Ouest et le Nord

L'évènement a été une opportunité d'aborder les thèmes de la santé mentale et des traumatismes des personnes immigrantes francophones afin d'outiller les participantes et les participants pour répondre aux besoins de santé des personnes immigrantes francophones dans leurs milieux respectifs. La journée a permis de partager des connaissances, des pratiques de pointes et prometteuses ainsi que des outils concrets ayant un potentiel de transférabilité pour mettre en œuvre des services adaptés aux personnes immigrantes. Ce fut une très belle opportunité de formation en français sur le sujet pour les provinces de l'Ouest et du Nord.

Le Sommet a été organisé par Santé en français en collaboration avec le Réseau en Immigration Francophone du Manitoba dans le cadre du projet *Renforcer les capacités pour un accueil en santé des personnes immigrantes francophones*, financé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada de 2020 à 2025.

« Le sommet était fort intéressant, pertinent, et les présentateurs et présentatrices étaient de très haute qualité. Nous avons beaucoup appris et j'ai vu plusieurs personnes faisant du réseautage pour continuer les apprentissages et parler d'initiatives possibles dans leurs milieux respectifs. Bravo! et merci! »

« Juste le plaisir d'avoir pu échanger en français dans un contexte majoritaire anglophone ».

« [...] entendre des témoignages d'experts m'a beaucoup affecté. Je crois que cette conférence m'a permis d'être plus consciente de certains enjeux et plus ouverte aux situations difficiles. »

– Extraits de répondants et répondantes au sondage d'évaluation du Sommet



### La remise du prix Margaret-Teresa-McDonell

est venue clore le Sommet en soirée et le prix fut décerné à Madame Katie North. A l'image de la Sœur Docteur, Margaret-Teresa-McDonell, madame Katie North est reconnue pour sa contribution à la relève d'infirmières et d'infirmiers qui offrent un service en français, ainsi qu'à l'avancement des programmes en sciences infirmières, toujours en mettant en valeur la profession infirmière francophone au Manitoba. Madame North est diplômée en sciences infirmières de l'École des sciences infirmières et des études de la santé (Université de Saint-Boniface). Après avoir passé par l'immersion au secondaire, madame North a poursuivi ses études au niveau du baccalauréat, de la maîtrise et plus récemment au doctorat. Elle enseigne aussi à l'USB dans le programme de baccalauréat en sciences infirmières.

# Services d'appui

Pour favoriser l'accès à une plus grande variété de services sociaux et de santé en français, Santé en français gère plusieurs activités, y compris des services d'appui. Ces services d'appui découlent d'une entente de services entre le gouvernement du Manitoba et Santé en français pour les établissements de santé et de services sociaux, les Régies des services à l'enfant et à la famille et les Offices régionaux de la santé qui sont désignés bilingues. Voici un survol de nos activités habituelles :

## Stratégies de recrutement et de promotion de carrières

Les dernières années ont été éprouvantes sur le système de la santé et les défis reliés à la pénurie de la main d'œuvre se sont accentués. Santé en français soutient par divers moyens les activités des partenaires dans leurs efforts de recrutement de personnes professionnelles bilingues de la santé et des services sociaux en fournissant, entre autres, des outils, des occasions de rencontres avec des étudiantes et étudiants, des présentations dans les écoles, des kiosques, etc. Dans la dernière année, Santé en français a notamment :

- Participé aux rencontres du *Nursing & Allied Health Recruitment Working Committee*, dorénavant sous la direction de Soins communs, afin de rester à l'affût des mises à jour sur les efforts de recrutement de personnel bilingue.
- Fait la liaison entre les responsables du recrutement de médecins au sein des ORS/ Soins communs et le coordonnateur du projet de Mentorat pancanadien du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) qui cherche à appuyer les médecins formés à l'étranger en quête d'emploi au Manitoba.
- Remis une lettre de félicitations aux diplômées et diplômés de l'École des sciences infirmières et des études de la santé de l'Université de Saint-Boniface. En collaboration avec les partenaires en recrutement bilingue, cette lettre sert à les encourager à considérer des postes dans les milieux bilingues. Elle fournit des liens pour faciliter leur recherche d'emploi et fait la promotion d'une bourse pour les infirmiers et les infirmières bilingues.
- Rencontres avec deux gestionnaires du *Manitoba Healthcare Providers Network* pour discuter de leurs stratégies de recrutement bilingue.
- Présenté « Ma carrière en santé » dans les écoles. Il y a eu 25 présentations entre le 1<sup>er</sup> avril 2022 et le 31 mars 2023 dans 11 écoles, dont 4 écoles de la DSFM et 7 écoles d'immersion. Toutes les régions sont ciblées, mais les présentations ont lieu là où les écoles en font la demande. Les partenaires sont invités à nous suggérer des écoles à cibler. En somme, 482 jeunes de la 9<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année ont profité de la présentation.

L'un des objectifs des efforts de recrutement est d'outiller les responsables du recrutement bilingue de façon à faciliter leur travail. À titre d'exemple le *Guichet-emplois en santé* offre un seul endroit avec une plateforme en ligne pour afficher des postes bilingues, des informations pour les personnes à la recherche d'un emploi et des renseignements sur l'offre active. Il est à noter que d'autres stratégies de recrutement ont été mentionnées dans le rapport, mais nous ne les répétons pas dans cette section.



FR

## Traduction

Les fournisseurs de services sociaux et en santé désignés bilingues comptent sur notre service de traduction pour la publication en français de documents destinés au public. En 2022-2023, nous notons une légère augmentation du nombre de documents traduits du côté santé, mais une diminution du côté des services sociaux.

| Secteur          | Nombre de documents | Nombre de mots |
|------------------|---------------------|----------------|
| Santé            | 507                 | 377 605        |
| Services sociaux | 99                  | 88 046         |
| <b>Total</b>     | <b>606</b>          | <b>465 651</b> |

## Évaluation en compétences linguistiques

Les établissements de santé et de services sociaux, les Offices régionaux de la santé et les agences de services sociaux désignés bilingues et francophones font recours au service d'évaluation linguistique de Santé en français afin de mesurer la capacité de leurs employés et employées à satisfaire aux exigences en français liées à un poste d'emploi.

| Secteur | Nombre d'évaluations |
|---------|----------------------|
| Santé   | 61                   |

## Formation et appui en ressources linguistiques

Par le biais d'un partenariat avec l'Université de Saint-Boniface, la formation « Français en milieu de santé » est offerte au personnel des établissements et des Offices régionaux de la santé et aux agences de services sociaux désignés bilingues et francophones. La Division de l'éducation permanente (DEP) continue l'offre de ces cours en mode virtuel, qui semble mieux répondre aux besoins des apprenantes et apprenants, notamment celles et ceux qui travaillent ou demeurent en milieu rural.

| Secteur          | Inscriptions printemps, automne et hiver | Attestations de réussite accordées | Attestations de réussite au niveau intermédiaire haut* |
|------------------|--|------------------------------------|--|
| Santé            | 241                                      | 138                                | 15   |
| Services sociaux | 22                                       | 12                                 | 0  |
| <b>Total</b>     | <b>263</b>                               | <b>150</b>                         | <b>15</b>  |

\*Niveau de compétence langagière permettant d'interagir efficacement dans un contexte d'offre active de services en français.

Bien que les cours virtuels donnent un meilleur accès à l'apprentissage du Français, les employés et employées qui travaillent des heures irrégulières ne peuvent toujours pas s'engager à des cours hebdomadaires. C'est donc pourquoi Santé en français a appuyé l'achat de licences au programme d'apprentissage Rosetta Stone pour les Offices régionaux de la santé, en complément à la formation en milieu de santé. Il s'agit d'une application auto-apprentissage et comme les licences sont électroniques, les responsables des ORS peuvent savoir combien de fois un employé ou une employée a utilisé l'outil et ce pour mieux gérer l'accès à son contenu.



## Accompagnement aux Régies et établissements de santé dans l'élaboration de plans de services en français

Santé en français appuie les Régies des services à l'enfant et à la famille et les ORS dans la formulation, le développement, l'évaluation et la mise en œuvre de leurs plans stratégiques de services en français. Dans la dernière année, l'accompagnement s'est résumé de la façon suivante :

### Régies et désignation d'agences de services sociaux

- Avec la collaboration du Secrétariat aux affaires francophones et du ministère des Familles, le renouvellement du plan pluriannuel des services en français de *All Nations Coordinated Response Network (ANCR)*, agence désignée de la Régie des services à l'enfance et à la famille des Premières Nations du Sud du Manitoba, a été finalisé suite à une longue pause.
- Travaux entamés avec la Régie générale pour renouveler leur plan des services en français.
- Approches prises pour assurer le positionnement des services en français dans le contexte de la *Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières nations, des Inuits et des Métis (C-24)* du gouvernement fédéral.
- Sensibilisation et orientation du nouveau coordonnateur des services en français et analyste de politiques au ministère des Familles.
- Diffusion par le ministère de la *Politique de désignation des organismes de services sociaux bilingues* et le gabarit de rapport annuel pour les agences désignées bilingues.
- La désignation de quatre agences bilingues en 2022-2023 par le ministère des Familles, soit :
  - L'Arche Winnipeg;
  - *Regional Occupational Services Enterprises (R.O.S.E.) Inc.*;
  - EPIC de St-Malo (SMILE of St. Malo Inc.);
  - Somerset Villa.

Cela porte à neuf le nombre de désignations bilingues attribuées par le ministère depuis 2020, ce qui démontre une volonté affirmée d'agir sur l'accessibilité des services en français.

Nous avons aussi reçu confirmation de la compétence et l'autonomie des services à l'enfance et à la famille de la Fédération des Métis du Manitoba, avec une transformation législative et structurelle au niveau du rôle de la Régie des services à l'enfance et à la famille des Métis et sa désignation pour l'offre de services en français.

### Plans stratégiques de services de santé en langue française

- Rencontre avec Santé Prairie Mountain, la Société de la francophonie manitobaine et le Secrétariat aux affaires francophones pour discuter de l'enjeu des services en français à Birtle et à Russell.
- Participation au groupe de travail pour appuyer le développement du nouveau plan stratégique de l'ORSW et adoption par le conseil d'administration de Santé en français.
- Appui à Southern Health-Santé Sud pour le développement de leur plan stratégique des services en français et adoption par le conseil d'administration de Santé en français
- Appui à l'ORSW dans la tenue de sa consultation francophone (groupes locaux de participation en matière de santé).

Finalement, en marge des efforts d'accompagnement des Régies, Santé en français a offert une présentation sur l'offre active des services en français aux étudiantes et aux étudiants de l'École de travail



social de l'Université de Saint-Boniface afin de contribuer à la sensibilisation des futurs professionnelles et professionnels qui pourraient être appelés à servir la clientèle des Régies.

Nous avons fourni des identifiants bilingues, des livrets LexiGo Santé et des macarons « J'apprends le français » aux divers partenaires. De plus, le sous-titrage de la vidéo du Conseil jeunesse provincial « *De chants et de batailles* » a été effectué pour présenter l'histoire de la francophonie manitobaine et sa culture, et ce, comme complément à la formation sur l'offre active des services en français des Offices régionaux de la santé désignés bilingues et des Régies.

# Rapport de l'auditeur indépendant sur les états financiers résumés

Aux membres du conseil d'administration de Santé en français inc.

## Opinion

Les états financiers résumés, qui comprennent l'état de la situation financière résumé au 31 mars 2023 et l'état des résultats résumé pour l'exercice terminé à cette date ainsi que la note annexe, sont tirés des états financiers audités de Santé en français inc. pour l'exercice terminé le 31 mars 2023.

À notre avis, les états financiers résumés ci-joints constituent un résumé fidèle des états financiers, sur la base des critères dans la note.

## États financiers résumés

Les états financiers résumés ne contiennent pas toutes les informations requises par les Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif. La lecture des états financiers résumés et du rapport de l'auditeur sur ceux-ci ne saurait par conséquent se substituer à la lecture des états financiers audités et du rapport de l'auditeur sur ces derniers.

## États financiers audités et notre rapport sur ces états

Nous avons exprimé une opinion non modifiée sur les états financiers dans notre rapport daté du 27 juin 2023.

## Responsabilité de la direction pour les états financiers résumés

La direction est responsable de la préparation des états financiers résumés, sur la base des critères décrits dans la note.

## Responsabilité de l'auditeur

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion indiquant si les états financiers résumés constituent un résumé des états financiers audités, sur la base des procédures que nous avons mises en oeuvre conformément à la Norme canadienne d'audit (NCA) 810, « Missions visant la délivrance d'un rapport sur des états financiers résumés ».

*BDO Canada s.r.l./LLP*

Comptables professionnels agréés

Winnipeg (Manitoba)

Le 27 juin 2023

## État de la situation financière résumé

| Au 31 mars  | 2023                 | 2022          |
|-------------|----------------------|---------------|
| Actif       | \$<br><b>392 233</b> | \$<br>372 963 |
| Passif      | <b>95 973</b>        | 93 760        |
| Actifs nets | <b>296 260</b>       | 279 203       |
|             | <b>392 233</b>       | 372 963       |

## État des résultats résumé

| Pour l'exercice terminé le 31 mars                           |  | 2023             | 2022           |
|--|--|------------------|----------------|
|  |  | \$               | \$             |
| <b>Produits</b>  |  |                  |                |
| Octrois et subventions                                       |  |                  |                |
| Province du Manitoba   | Entente Canada - Manitoba                                      | 250 000          | 250 000        |
|  | Ministère de la Santé  | 258 806          | 250 194        |
|  | Ministère des Familles   | 44 024           | 5 734          |
| Société Santé en français/Santé Canada                       | Accueil en santé des personnes immigrantes francophones (IRCC) | 120 000          | 30 000         |
|  | Franco-Santé   | 5 162            | 5 162          |
|  | Intégration des services                                       | —                | 9 791          |
|  | Petite enfance en santé (Santé publique Canada)                | 15 000           | 17 900         |
|  | Projet Shared Health/Soins Communs                             | 182 515          | 105 000        |
|  | Réseautage   | 231 311          | 231 311        |
| Produits d'autofinancement                                   | Forum  | 2 151            | —              |
|  | Inscriptions   | 10 900           | 12 310         |
|  | Intérêts et divers   | 9 989            | 5 051          |
|  |  | <b>1 129 858</b> | <b>922 453</b> |
| <b>Charges</b>   |  |                  |                |
| Assemblée annuelle   |  | 10 931           | 8 772          |
| Assurances   |  | 1 994            | 1 873          |
| Audit  |  | 12 623           | 9 782          |
| Contrats de service  |  | 22 570           | 21 925         |
| Cotisations  |  | 1 615            | 1 342          |
| Déplacements   |  | 49 023           | 76             |
| Équipements  |  | 2 740            | 3 877          |
| Formation du personnel                                       |  | 3 052            | 2 210          |
| Formation linguistique                                       |  | 54 870           | 53 967         |
| Forum  |  | 7 418            | —              |
| Frais bancaires  |  | 195              | 157            |
| Impression, timbres, papeterie                               |  | 2 395            | 1 248          |
| Location d'équipement et autres                              |  | 4 965            | 4 048          |
| Loyer  |  | 44 107           | 41 438         |
| Personnes ressources   |  | 305 722          | 229 275        |
| Publicité et site web  |  | 16 940           | 9 199          |
| Recrutement  |  | 47 795           | 49 655         |
| Représentation et réunions                                   |  | 28 061           | 1 440          |
| Salaires et avantages sociaux                                |  | 387 575          | 347 943        |
| Testing  |  | 3 287            | 3 895          |
| Traductions  |  | 102 335          | 113 167        |
| Téléphone, télécopies, Internet                              |  | 2 588            | 2 284          |
|  |  | <b>1 112 801</b> | <b>907 573</b> |
| <b>Excédent des produits sur les charges pour l'exercice</b> |  | <b>17 057</b>    | <b>14 880</b>  |

**Méthode de présentation** Le résumé présenté comprend seulement l'état de la situation financière résumé et l'état des résultats résumé, et ne comprend pas les notes complémentaires aux états financiers. L'état de la situation financière résumé ne présente pas les détails des éléments de l'actif, du passif et des actifs nets. L'état des résultats résumé présenté est reproduit en autant de détail que les états financiers audités. L'exemplaire des états financiers audités est disponible au bureau de Santé en français inc.



**Santé en  
français**

400 avenue Taché, bureau 400  
Winnipeg (Manitoba) R2H 3C3  
Santeenfrancais.com

*Avec le financement de*

**Canada**



Société Santé  
en français

Les réalisations de Santé en français en collaboration avec la Société Santé en français sont financées par Santé Canada dans le cadre du *Plan d'action pour les langues officielles 2018-2023 : Investir pour notre avenir*. Les opinions exprimées ici ne reflètent pas nécessairement celles de Santé Canada ou de la Société Santé en français.

Le projet *Petite enfance en santé* est rendu possible grâce au financement de l'Agence de la santé publique du Canada dans le cadre du projet national *Petite enfance en santé* de la société Santé en français.

Le projet *Renforcer les capacités pour un accueil en santé des personnes immigrantes francophones* est financé par Immigration, Réfugiés, et Citoyenneté Canada, dans le cadre du projet national Santé Immigration francophone de la Société Santé en français.

**Manitoba**



Santé en français tient également à remercier la province du Manitoba de son financement par l'entremise de l'Entente Canada-Manitoba, du ministère de la Santé et du ministère des Familles.